

Pápainé

Witwe Pápai¹⁾ / Widow Pápai¹⁾

Népballada
Ungarische Volksballade
Traditional Hungarian ballad

(1913)

Deutsche Textfassung: Hilger Schallehn
English version: Desmond Clayton

György Ligeti
(1953)

(+2006)

Andante moderato
♩ = 88

Sopran

Ki-ön ez a ki-lenc be-tyár
Ki-ön ez a ki-lenc be-tyár
Da er - scheinen neun Ban-di-ten
Da er - scheinen neun Ban-di-ten
And a - long it ride ninerob-bers

Alt 1

Jaj de szé-les, jaj de hosz-szi ez az út,
Ach, die Stra-ße, ach, der Weg ist lang und breit,
Oh, the highway, oh, the road is long and wide,

Alt 2

Jaj de szé-les, jaj de hosz-szi ez az út,
Ach, die Stra-ße, ach, der Weg ist lang und breit,
Oh, the highway, oh, the road is long and wide,

Tenor

(ppp)
(út²⁾
(br)eit²⁾
(w)ide²⁾

Bass

Que l'arg + ample es aquest canvi. Qui son aquests nou bandoles

- 1) Aussprache / Pronunciation: pa:paj
- 2) Ha az alt 2. nem elég tömör, néhány tenorista is segíthet (apró kották). Ekkor a tenorok olvadjanak észrevétlenül az alt a - jába
- 2) Falls der Alt 2 zu schwach ist, können einige Tenöre mitsingen (kleine Noten). Die Tenöre treten mit dem Ton „a“ unmerklich ein, so daß sie mit der Altstimme vollkommen verschmelzen
- 2) In case alto 2 does not carry sufficiently, some of the tenor voices may join in (small notes). The tenors come in imperceptibly on „a“, thus merging with the altos

5

S el - in - dult, wie zum Streit, side by side. ki - lenc neun Ban Each a be - tyár, di - ten, gun has, ki - lenc fegy - ver neun Ge - weh - re slung a - cross a a vál - lán, um - ge - häng, braw - ny arm,

A be - tyá - - - - - rok, Ban di - - - - - ten! nine rob - - - - - bers!

2 jaj, de szé - - - - - Stra - - - - - ach, die the high - - - - - Oh, the high - - - - -

T *mp* jaj, de szé - - - - - Stra - - - - - ach, die the high - - - - - Oh, the high - - - - -

B

que cavalquer joints? Non bandolers nou armes a l'espalla.

9

S *mf* jaj! joy! oh!

A *mf* úgy se - tá - nak Pá - pá - i - né ud - vá - rán. Kom - men in den Hof von Frau Pá - pai ge - drängt. lit - tle farm. And they ride to wi - dow Pá - pai's

2 les. Be. way. les. Be. way.)

T *f energico* „Pá - pa - i - né, ad - jon Is - ten jó es - „Frau Pá - pai, ein Gott zum Gru - be' wún - schen „Mis - tress Pá - pai, God be with you on this

B *f energico* Pá - pa - i - né, ad - jon Is - ten jó es - „Frau Pá - pai, ein Gott zum Gru - be' wún - schen „Mis - tress Pá - pai, God be with you on this

Bandolers cardquen cap al jardi de Papai Vidua Papai, que Déu bene sigui amb tu,

Martina / Marcsa, wine cop el aller

porta vi 5

elfogódottan
mit Beklemmung / anxiously

21

mf

S: *Mortuo lanyou solodale*
 „Mar-csa lá-nyom, szá-ladj le a pin-cé - be,
 „Lie-be Toch-ter, ei-le hin zum Faß ge - schwind,
 „Dear-est daugh-ter, hur-ry to the cel-lar deep,

A: *simile (amb ansietat)*
 jaj! joj! Oh!
 jaj! joj! Oh!
 jaj! joj! Oh!
 jaj! joj! Oh!
 jaj! joj! Oh!

T: *simile*
 „Jaj!
 „Joj!
 „Oh!
 jaj!
 joj!
 Oh!
 jaj!
 joj!
 Oh!
 jaj!
 joj!
 Oh!

B: *p vészjóslóan / bedrohlich / threatening*
 nagy _____ kés _____ jár _____ ja _____ szí _____
 geht _____ es _____ an _____ das _____ Le - ben
 going _____ to _____ cut _____ your _____ throat _____ for _____
 nagy kes jar ja szí
 wódca kes jar jo si

amb la gana d'au de la

26

S: *Oz o ro wyos i cé be*
 az a - ra-nyos ic - cé - bel!
 und sei bald zu - rück, mein Kind!
 wine, the ver - y best we keep!

A: jaj! joj! Oh!
 jaj! joj! Oh!

T: *sempre*
 „Pá - pa - i - né,
 „Frau Pá - pai, heut
 „Mis-tress Pá-pai,
 nem köll né-küzk a bö - ra
 flie-Set eu - er Wein nicht gut,
 your best wine will do no good,

B: *ancora f*
 -vét! dir! you!
 „Pá - pa - i - né,
 „Frau Pá - pai, heut
 „Mis-tress Pá-pai,
 nem! fließt that
 nem! der will

Vidua Papai no volen el seu vi

O Dén Meny

39

S *fff* **slargando** **poco sostenuto**
 jaj! Is - te - nem,
 joy! Gott, du Höch - ster,
 Oh! God, my Sav - iour,

A *fff*
 jaj! Is - te - nem!
 joy! Gott, du Höch - ster,
 Oh! God, my Sav - iour,

T 8) *fff*
 a két ke-zét a fe-jé-re kap-csol - ta. „Jaj!
 angst-voll ih-re Hän-de ringt sie ü-berm „Gott!
 shuts her eyes,so she no lon-ger sees the „God!

B 7) *fff*
 a két ke-zét a fe-jé-re kap-csol - ta. „Jaj!
 angst-voll ih-re Hän-de ringt sie ü-berm „Gott!
 shuts her eyes,so she no lon-ger sees the „God!

i les seves duns manus va ceuar sobre el cap

nydona es nos les peath

9 bandolers en primer le

43 **S** *2* *4* **a tempo** **sempre fff**
 botlott méro bü nö met Ki-kéts be-tiar ve sa el é
 bo-csásd meg a bü nö met Ki-lenc be-tyár ve - szi el é
 mei-ne Sün-den nenn' ich dir! Neun Ban - di - ten trach-ten nach dem
 I my sins must now Thee tell, or these thieves will send my poor soul

A *sf* **sempre fff**
 Jaj! Gott! Oh!
 jaj! Gott! Oh!

T *sf* **sempre fff**
 jaj! Gott! Oh!
 jaj! Gott! Oh!

B **sempre fff**
 jaj! Gott! Oh!
 jaj! Gott! Oh!

7) innen mindnyájan
 7) alle Bässe
 7) all basses

8) e'-t (apró kotta) csak az énekeljen aki nem tud a'-t
 8) e'(kleine Noten): nur die Tenöre, für die a' zu hoch ist
 8) e' (small notes): only for those tenors who cannot sing the a'

pobre vida.

stringendo

a tempo

47

S
le - te - met!
- le - te - mir!
Le - ben straight to hell!

A
jaj!
joj!
Oh!

T
jaj!
joj!
Oh!

B
jaj!
joj!
Oh!

Jaj! "Joj!" "Oh!"

molto

sffmp

p

molto

sffmp

p

molto

sffmp

pp

lunga

Meno mosso (♩ = 63)

(Andante poco sostenuto)

51

S
Meg - ké szült már a he - té - nyi nagy uc - ca, Pá - pa - i - nét
Ach die Stra - ße, ach, der Weg ist weit und lang; Frau Pá - pai macht
On the high-way, on the road so long and wide, wi - dow Pá - pai's

A
Meg - ké szült már a he - té - nyi nagy uc - ca, Pá - pa - i - nét
Ach die Stra - ße, ach, der Weg ist weit und lang; Frau Pá - pai macht
On the high-way, on the road so long and wide, wi - dow Pá - pai's

T
Meg - ké szült már a he - té - nyi nagy uc - ca, Pá - pa - i - nét
Ach die Stra - ße, ach, der Weg ist weit und lang; Frau Pá - pai macht
On the high-way, on the road so long and wide, wi - dow Pá - pai's

B
9) poco a poco cresc. al. p divisi

9) végig kötve, váltakozó lélegzetvétellel

9) legato, chorisches Atmen

9) legato, choral breathing

Tot era acabar a la gran anifuda, la video la pa

56

4

2

4

S
 most vi - szik vé - gig raj - ta; fe - ke - te a te - me - tő - nek
 heu - te ih - ren letz - ten Gang; durch das schwar - ze, en - ge, dunk - le
 tak - en for her fi - nal ride. Car - ried through the black and nar - row

A
 most vi - szik vé - gig raj - ta; fe - ke - te a te - me - tő - nek
 heu - te ih - ren letz - ten Gang; durch das schwar - ze, en - ge, dunk - le
 tak - en for her fi - nal ride. Car - ried through the black and nar - row

T
 most vi - szik vé - gig raj - ta; fe - ke - te a te - me - tő - nek
 heu - te ih - ren letz - ten Gang; durch das schwar - ze, en - ge, dunk - le
 tak - en for her fi - nal ride. Car - ried through the black and nar - row

1
sempre p

B
 "Jaj!"
 "Jof!"
 "Oh!"

2
sempre p

recorre el cuasi final

portant la cap a la vege. entred

50

4

2

S
 ka - pú ja, Pa - pa - i - né, nem jö - hetsz viz - sza so - ha.
 Fried - hofs tor gate, kommt Frau Pá - pai le - bend nie - mals mehr her - vor.
 wi - dow Pá - pai there for Judge - ment Day must wait.

A
 ka - pú ja, Pa - pa - i - né, nem jö - hetsz viz - sza so - ha.
 Fried - hofs tor gate, kommt Frau Pá - pai le - bend nie - mals mehr her - vor.
 wi - dow Pá - pai there for Judge - ment Day must wait.

T
 ka - pú ja, Pa - pa - i - né, nem jö - hetsz viz - sza so - ha.
 Fried - hofs tor gate, kommt Frau Pá - pai le - bend nie - mals mehr her - vor.
 wi - dow Pá - pai there for Judge - ment Day must wait.

1
sempre p

B
 Pa - pa - i - né, nem jö - hetsz viz - sza so - ha.
 kommt Frau Pá - pai le - bend nie - mals mehr her - vor.
 wi - dow Pá - pai there for Judge - ment Day must wait.

2

del cawentiri

Vidua Papai, no podria torpor was

2

4

63

S *pp*
Pá - pa - i - né,
Kommt Frau Pá - pai
Wi - dow Pá - pai

A *pp*
Pá - pa - i - né,
Kommt Frau Pá - pai
Wi - dow Pá - pai

T *pp*
Pá - pa - i - né,
Kommt Frau Pá - pai
wi - dow Pá - pai
de hallhatóan / doch gut hörbar /
but clearly audible

B *pp*
jaj!
joj!
Oh!
de hallhatóan / doch gut hörbar /
but clearly audible

1 *pp*
jaj!
joj!
Oh!

2 *pp*
jaj!
joj!
Oh!

perdendosi

pü p

Fe - ke - te a te - me - tö - nek ka - pú - ja,
Durch das schwar - ze, en - ge, dun - kle Fried - hofs - tor
Car - ried through the black and nar - row grave - yard gate,

67

S *morendo* (lunga)
nem jö - hetsz viz - szá so - ha.
le - bend nie - mals - mehr her - vor.
there for Judge - ment Day must wait.

A *morendo* (lunga)
nem jö - hetsz viz - szá so - ha.
le - bend nie - mals - mehr her - vor.
there for Judge - ment Day must wait.

T *morendo* (lunga)
nem jö - hetsz viz - szá so - ha.
le - bend nie - mals - mehr her - vor.
there for Judge - ment Day must wait.

1 *morendo* (lunga)
10)

2 *morendo* (lunga)
10)

perdendosi al niente
ppp quasi eco

- 10) váltakozó lélegzetvétel
- 10) chorisches Atmen
- 10) choral breathing